



# Соглашение

между правительством Бермуд и  
правительством России по поводу передачи  
функций и обязанностей по надзору

Certified that this is a true copy of the original document

A handwritten signature in black ink, which appears to be "Ian D MacIntyre", is written over a circular official stamp. The stamp features the coat of arms of Bermuda in the center, with the text "Director of Civil Aviation" around the top inner edge and "Bermuda" at the bottom.

**Ian D MacIntyre**  
**Director of Civil Aviation**  
**Bermuda**



## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ БЕРМУД И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИИ О ПЕРЕДАЧЕ ФУНКЦИЙ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО НАДЗОРУ.

Поскольку Протокол, относительно статьи 83 бис Конвенции международной гражданской авиации (Чикаго 1944), согласно которому Объединенное Королевство (представляющее Бермуды) и Россия являются сторонами вступил в силу 20 июня 1997г.;

Поскольку в статье 83 бис в целях повышения безопасности предполагается возможность передачи Государством Регистрации всех или части функций и обязанностей по надзору Государству Эксплуатанта описанных в статьях 12, 30,31,32(а) Конвенции;

Поскольку в соответствии с Документом ИКАО 9642, Часть VIII, Глава 1 и Документом ИКАО 8335, Глава 10, необходимо четко выработать международные обязательства и ответственность Бермуд, (как Государства Регистрации от лица Великобритании) и России (Государства Эксплуатанта), в соответствии с Конвенцией;

Поскольку со ссылкой на соответствующие приложения к Конвенции, это соглашение дает право на передачу тех функций и обязанностей России, которые обычно осуществляются Государством Регистрации, согласно Статьям III и VI ниже;

Правительство Бермуд и Правительство России в дальнейшем будут именоваться «сторонами»;

Заявляя об обоюдных обязательствах по обеспечению эффективности и безопасности полетов;

Осознавая, что Правительства обоих государств заинтересованы в обеспечении безопасности самолетов и экипажей, выполняющих международные полеты и зарегистрированных в Бермудском авиационном Реестре, с Сертификатом Эксплуатанта, выданным Российскими Авиационными Властями;

Было согласовано следующее:

### СТАТЬЯ I

Органами, несущими ответственность за выполнение условий данного соглашения являются Департамент Гражданской Авиации Бермуд от Правительства Бермуд и Федеральная служба воздушного транспорта России от Правительства России.

### СТАТЬЯ II

Данное соглашение разрабатывалось на основе статьи 33 и 83 бис Конвенции Международной Гражданской Авиации. Соглашение касается передачи конкретных функций и полномочий, содержащихся в сборнике Приложений ИКАО, и включает в себя только самолеты, занесенные в Бермудский Авиационный Реестр и эксплуатируемые российскими авиакомпаниями. В приведенном списке самолеты обозначены по типу, регистрационному номеру серийному номеру (Приложение 1, Приложение 1А).

В соответствии с Документом 8335, Глава 10, и Документом 9642, Глава 1, Часть VIII ИКАО, необходимо установить международные обязательства и ответственность Бермуд, как государства Регистрации и России, как государства Эксплуатанта в соответствии с 83 бис Конвенции Международной Гражданской Авиации.

В соответствии со статьей 83 бис Государство Регистрации имеет право передать все или часть функций и обязанностей Государству Эксплуатанта по взаимному соглашению с ним. При этом Государство Регистрации должно быть освобождено от ответственности за переданные функции и обязанности.

### СТАТЬЯ III

В конкретном случае Бермуды передают России следующие функции и обязанности, включая надзор и контроль соответствующих процедур, содержащихся в Приложениях Конвенции:

Приложение 1. Сертификация персонала – касается сертификатов, выданных или признанных действительными Государством Эксплуатанта, Приложение 1, 1.2.2.



Приложение 2. Воздушный Кодекс– надзор за соблюдением правил и законов выполнения полетов.

Приложение 6. Эксплуатация самолета (Часть I - Международный Коммерческий Воздушный Транспорт - Самолеты) выполнение функций и обязанностей лежит на Государстве Регистрации. Те функции и обязанности, которые обычно возложены на Государство Эксплуатанта, не подлежат передаче.

Там, где есть противоречие между функциями и обязанностями Приложения 6, Часть 1 (особенно Главы 5,6,и 8) и функциями и обязанностями Приложения 8 - Летная Годность, приведены уточнения и специальные функции в Приложении 2 данного Соглашения.

Департамент ГА Бермуд оставляет за собой ответственность в рамках Конвенции за надзор и контроль по следующим приложениям ИКАО:

Приложение 8. Летная Годность.

#### СТАТЬЯ IV

Ответственность за передачу информации о содержании данного соглашения лежит на Государстве Эксплуатанта. Данное соглашение, как и дополнения к нему должны быть зарегистрированы ИКАО Государством Регистрации или Государством Эксплуатанта в соответствии с Правилами Регистрации Авиационных Соглашений и Постановлений (Док. 6685 ИКАО).

#### СТАТЬЯ V

ФСВТ России обязана обеспечить, чтобы заверенная копия данного договора на русском и английском языках находилась на борту каждого самолета, зарегистрированного на Бермудах. Также ФСВТ должна проконтролировать наличие на борту этих самолетов копий Сертификатов Эксплуатанта с данными на конкретный самолет.

#### СТАТЬЯ VI

Согласно данного Соглашения, единственной ответственностью переданной России и касающейся летной годности является одобрение линейных станций техобслуживания российских авиакомпаний, используемых вне основной базы.

#### СТАТЬЯ VII

Процедуры летной годности будут заключены в Руководстве по организации технического обслуживания авиакомпаний России. Приложение 2 данного договора описывает функции и обязанности сторон, в части поддержания летной годности.

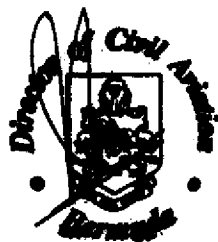
#### СТАТЬЯ VIII

Регулярность встреч между Департаментом ГА Бермуд и ФСВТ России будет составлять 6 месяцев. Встречи будут проводиться для обсуждения вопросов, как летной эксплуатации, так и летной годности, возникших при проведении проверок уполномоченными инспекторами.

Данные встречи будут проводиться на Бермудах, в России или на нейтральной территории в целях обсуждения результатов инспектирования, а также для того, чтобы все стороны были полностью информированы о работе компаний. На встречах будут обсуждаться следующие вопросы:

- летная эксплуатация
- летная годность и техническое обслуживание
- другие значимые вопросы, возникающие в результате проверок
- процедуры Российских авиакомпаний, если необходимо

Вне этих встреч, Департамент ГА Бермуд оставляет право проводить инспектирование или аудиты по необходимости для того, чтобы удостовериться в том, что Россия выполняет обязательства по надзору, переданные Бермудами. Администрации Бермуд разрешается доступ к документации российских авиа-



компаний. Такого рода инспектирование может осуществляться только после официального уведомления Российских властей с изложением причины инспектирования.

#### СТАТЬЯ IX

По мере выполнения данного соглашения, и по отношению к каждому самолету, ставшему предметом лизинга, Россия, остающаяся Государством Эксплуатанта обязана предоставлять информацию Бермудам. Ни одна из функций и обязанностей, переданных Государством Регистрации России не может осуществляться от лица третьей стороны или самой третьей стороной без официального соглашения с Департаментом ГА Бермуд.

#### СТАТЬЯ X

Любые разногласия касающиеся толкования или применения данного договора должны разрешаться на совместных встречах обеих сторон и не должны быть объектом обсуждения в международных инстанциях, таких как трибунал, арбитражный суд или организациях третьей стороны.

#### СТАТЬЯ XI

Данное соглашение может быть дополнено письменным договором сторон.

#### СТАТЬЯ XII

Данное соглашение заменяет все предшествующие соглашения между сторонами и должно войти в силу после подписания его обеими сторонами и действует до его отмены.

В заверении выше сказанного, уполномоченный директор Департамента ГА Бермуд и директор ФС ВТ России подписали данный документ.

Данное соглашение выполнено в двух экземплярах на английском и русском языках, и оба являются действительными.

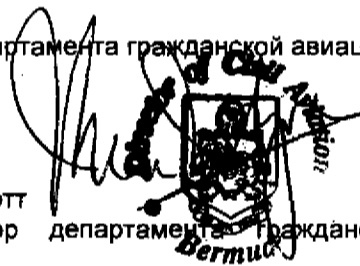
От Федеральной службы воздушного транспорта России

Андреев В.И.  
Директор Федеральной службы  
воздушного транспорта - России



От Департамента гражданской авиации Бермуд

Род Скотт  
Директор департамента Гражданской авиации  
Бермуд



Дата:

7 октября 1999 г.

Дата:

8 MAY 2000

Приложения:

- |                 |   |
|-----------------|---|
| Приложение 1 -  | Список самолетов по договору.   |
| Приложение 1А - | Список самолетов по договору.   |
| Приложение 2 -  | Ответственность Бермуд и России, касающиеся вопросов летной годности. |

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - ВОЗДУШНЫЕ СУДА, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.**

**АЭРОФЛОТ - РОССИЙСКИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ АВИАЛИНИИ**

<b>Эксплуатант</b>	<b>Тип самолета</b>	<b>Регистрационный номер</b>	<b>Серийный номер</b>
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAH	29201
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAI	2902
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAJ	2903
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAL	2904
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAM	2905
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAN	2906
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAO	2907
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAP	2908
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAQ	2909
Аэрофлот	Boeing 737-400	VP-BAR	2910
Аэрофлот	Airbus A-310-304	VP-BAF	472
Аэрофлот	Airbus A-310-304	VP-BAG	475
Аэрофлот	Boeing 777-2Q8	VP-BAS	27607
Аэрофлот	Boeing 777-2Q8	VP-BAU	27608
Аэрофлот	Boeing 767-36NER	VP-BAV	30107
Аэрофлот	Boeing 767-36NER	VP-BAX	30109
Аэрофлот	Boeing 767-36NER	VP-BAY	30110
Аэрофлот	Boeing 767-36NER	VP-BAZ	30111



ПРИЛОЖЕНИЕ 1А - ВОЗДУШНЫЕ СУДА, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.

Эксплуатант	Тип самолета	Регистрационный номер	Серийный номер
Трансаэро	Boeing 737-200	VP-BTA	21443
Трансаэро	Boeing 737-200	VP-BTB	21444



Ссылки на документы ИКАО	Пункт	Обязанность государства Регистрации	Обязанность государства Эксплуатанта
Прил. 8 Ч. II Гл. 4 Док. 9642, Ч. II Гл. 1 Док. 9389 Гл. 1, пар. 1.1.4 и Гл. 6, пар. 6.1.2	Поддержание летной годности	Разработать или принять требования для поддержания летной годности самолета в процессе его эксплуатации. Данное требование также относится к требованиям к техническому обслуживанию Приложения 6, упомянутого ниже.	
Прил. 8, Ч. II, Гл. 4, пар. 4.2.3., 4.2.4., 4.2.5 Док. 9642 Ч. VI, Гл. 1	Взаимодействие со страной изготовителем	Взаимодействие со страной изготовителем	
Прил. 8, Ч. II Гл. 5 Док. 9642 Ч. IV Гл. 3	Действие Сертификата летной годности	Выдача и продление Сертификата летной годности	
Прил. 8, Ч. II Гл. 6, пар. 6.2.	Повреждение самолета	Определение состояния летной годности самолета	
Прил. 6, Ч. I, Гл. 5 пар. 5.2.3 и 5.2.4	Эксплуатация самолета в соответствии с условиями Сертификата летной годности		Выполнение обязанностей Государства Регистрации, в соотв. с 5.2.4.
Прил. 6, Ч. 1, Гл. 8 пар. 8.1.	Обязанности по техобслуживанию Эксплуатанта		Обеспечение выполнения обязанностей, обозначенных в Руководстве по организации техобслуживания.
Прил. 6, Ч. I Гл. 8 пар. 8.2	Руководство по организации техобслуживания		Обеспечить одобрение содержания Руководства Бермудскими Властями
Прил. 6, Ч. 1 Гл. 8, пар. 8.3	Программа техобслуживания	Одобрение программы техобслуживания Эксплуатанта	Обеспечение наличия обязанностей и процедур программы техобслуживания в Руководстве по организации тех обслуживания.
Прил. 6, Ч. 1 Гл. 8, пар. 8.4	Технические характеристики	Инспектирование технических характеристик и документации каждые полгода	Инспектирование в соответствии с требованиями Сертификата эксплуатанта.
Прил. 6, Ч. 1 Гл. 8, пар. 8.5.	Информация по поддержанию летной годности	Приведение требований Бермудской Администрации в понятную для эксплуатанта Форму.	Обеспечение поступления информации по летной годности на Бермуды.
Прил. 6, Ч. 1 Гл. 8, пар. 8.6. Док. 9642, Прил. А Ч. VIII пар. 3.7	Изменения и ремонт	Обеспечение данных процедур одобрением страны производителя.	Надзор за тем, чтобы данные процедуры содержались в Руководстве по организации техобслуживания
Прил. 6, Часть 1, Гл. 8, пар. 8.7	Одобренная фирма Техобслуживания	Одобрение фирмы осуществляющей техническое обслуживание и процедур Гл. 8, пар. 8.7	Одобрение станций технического обслуживания вне базы. Обеспечение наличия процедур в Руководстве по организации техобслуживания.



**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

CERTIFICATE OF REGISTRATION NO. 3454

The Secretary General of the International Civil Aviation Organization  
hereby certifies that

*the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

has registered in accordance with Article 83 of the  
Convention on International Civil Aviation

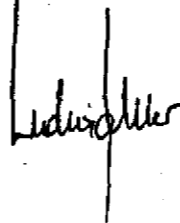
*the Agreement between the Government of Bermuda Department of Civil Aviation  
and Federal Aviation Administration of Russia  
Concerning the Transfer of Regulatory Oversight Functions and Duties,  
signed at Bermuda on 28 September 1999 and at Moscow on 7 October 1999.*

*(The Agreement entered into force on 7 October 1999.)*

Registration took place on 6 June 2000 under No. 4236.

Done at Montreal on 15 November 2000.

For the Secretary General  
За Генерального секретаря



**МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

СВИДЕТЕЛЬСТВО О РЕГИСТРАЦИИ № 3454

Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации настоящим  
удостоверяет, что

*Правительством  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии*

в соответствии со статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации  
зарегистрировано

*Соглашение между Департаментом гражданской авиации Бермуд и Федеральной  
службой воздушного транспорта России по поводу передачи функций и  
обязанностей по надзору, подписанное 28 сентября 1999 года в Бермудах и  
7 октября 1999 года в Москве.*

*(Соглашение вступило в силу 7 октября 1999 года.)*

Регистрация произведена 6 июня 2000 года за № 4236.

Совершено в Монреале 15 ноября 2000 года.

